

Zhāng Jì, Zhāng Jì, Zhāng Jì,
 Fēngqiáo Yè Pō Ĉe la acera ponto Maple Bridge Night Moo-
 ring

tradukita de Manfred Retzlaff *tradukita de Zhao Yanchun*

Yuè luò wū tí shuāng Nebulo nokte elspirigas The moon setting, crows cawing, frost
 mǎn tiān, nun overfilling the skies,
 jiāng fēng yú huǒ duì kaj krepuskiĝas la duona The maples riv'rside, lamps aboard, sad
 chóumián. lun'. the fishermen's eyes.
 Gūsū chéng wài hán The toll from the Cold Mountain Temple
 shānsì, outside of Suchow
 yèbàn zhōng shēng dào Reaches my boat at midnight and floods
 kèchuán. my sleepless sorrow.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
 jron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
 krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la
 alven'.

De roka monaĥejo zumas
 sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-
 trankvil'.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì. Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

*Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48) Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04). Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

Pri la poeto vidu Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)
 la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).